

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



П.А. Машаров

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПО ДВУМ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ)»

Укрупненная группа направлений подготовки Программа высшего образования	45.00.00	Языкознание и литературоведение Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01	Филология
Магистерская программа	Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки).	
Квалификация	Магистр	
Форма обучения	Очная	

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Учебная практика (переводческая по двум иностранным языкам)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Теория перевода и сопоставительное изучение языков (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры германской филологии,
канд. филол. наук



Н.В. Усова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: проблемы межкультурной коммуникации в современном мире, практический курс по культуре речевого общения первого иностранного языка.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (научно-исследовательская работа), преддипломная практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Магистерская программа: Филология)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б Учебная практика (переводческая по двум иностранным языкам)
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	6 / 215,5

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	2	4	-	—	-	215,5	215,5	диф зачёт
Очная, всего	2	4	-	—	-	215,5	215,5	диф зачёт
Заочная								

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Совершенствование умений самостоятельной научно-исследовательской работы в области исследования актуальной проблемы, направленная на развитие у магистрантов способности к самостоятельным теоретическим и практическим суждениям и выводам, умениям объективной оценки научной информации, свободы научного поиска и стремления к применению научных знаний в образовательной деятельности.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
-------------	------------	---------------------

УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними	УК-1.1.1 Знает основные методологические подходы для решения поставленных задач; УК-1.1.2 Знает методы синтеза информации; УК-1.1.3 Умеет осуществлять декомпозицию задачи; УК-1.1.4 Умеет выделять базовые составляющие задач
ОПК-1. Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе в педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	ОПК-1.1 Осуществляет профессиональную коммуникацию в научной, педагогической, информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности	ОПК-1.1.1 Знает языковую организацию разных функциональных стилей (стилистических регистров): официально-делового, научного, газетно-публицистического, разговорного, художественного) ОПК-1.1.2 Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников ОПК-1.1.3 Умеет определять различные виды коммуникативных барьеров и устранять их
	ОПК-1.4 Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации	ОПК-1.1.2 Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия; ОПК-1.1.3 Умеет интерпретировать ситуации межкультурного взаимодействия с использованием понятийного аппарата теории коммуникации; ОПК-1.1.4 Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
ПК 1. Способен осуществлять неспециализированный перевод.		

риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	информационно-коммуникационной, переводческой и других видах филологической деятельности.	любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников
		Умеет определять различные виды коммуникативных барьеров и устранять их
	ОПК-1. И-4. Свободно использует стилистические и языковые нормы и приемы в различных видах устной и письменной коммуникации.	Знает особенности переводческой деятельности как опосредованного межкультурного взаимодействия
		Умеет интерпретировать ситуации межкультурного взаимодействия с использованием понятийного аппарата теории коммуникации
		Умеет воспринимать и понимать немецкую речь любой сложности на слух; интерпретировать художественный текст и реферировать газетные статьи общественно-политической, социальной тематики на основе оригинальных источников

Профессиональные компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1. И-1. Под руководством преподавателя формулирует цель, задачи, актуальность и новизну собственного научного исследования.	Знает прагматические параметры высказывания (адаптация языковых единиц к интенции автора, предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, а также связности, последовательности целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.)
		Знает основы коммуникативного процесса и навыками ведения информационной и коммуникационной деятельности в различных средах
		Знает грамматические категории, сложные синтаксические конструкции и правила их употребления
		Умеет выявлять возможные трудности усвоения лексического, грамматического и фонетического материала на основе внутриязыкового и межъязыкового сопоставительного анализа, а также определять возможности опоры на родной язык
		Умеет самостоятельно проводить научные исследования в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литератур

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Темы	Вопросы темы
	Содержательный модуль I
Этап 1.	<p><i>Подготовительный этап</i></p> <p>-планирование и первичная организация научно-исследовательской работы, выбор и обоснование темы магистерской диссертации, подбор литературы для организации самостоятельной научно-исследовательской работы, составление предварительного плана исследования и его согласование с научным руководителем;</p>

Этап 2.	<i>Основной этап</i> 1. работа с научной литературой; 2. составление библиографии исследования и списка научных трудов по тематике исследования; 3. сбор и обработка эмпирического материала исследования; 4. определение методологии исследования и его поведение;
Этап 3.	<i>Заключительный этап</i> 1. продолжение исследования и дополнительный сбор данных; 2. обобщение результатов теоретического и эмпирического исследования; 3. дополнительных анализ данных; 4. окончательная корректировка текста магистерской диссертации; 5. продолжение апробации результатов исследования, предварительная защита магистерской диссертации; 6. подготовка к защите в Государственной аттестационной комиссии (ГАК)

6. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Содержательный модуль 1						
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	Самостоятельная работа	Индивидуальная работа
Этап 1. Подготовительный этап	54				54	
Этап 2. Основной этап	54				54	
Этап 3. Заключительный этап	54				54	
Итого по содержательному модулю 1	162				162	

7. ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

<i>№</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество</i>
<i>n/n</i>		<i>часов</i>
1	<i>Подготовительный этап</i>	54
2	<i>Основной этап</i>	54
3	<i>Заключительный этап</i>	54
	ВСЕГО	162

Содержание самостоятельной (в т.ч. индивидуальной) работы по темам и методические рекомендации по ее выполнению приведены в: Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк:ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл). Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно- методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)

Способы и формы проведения практики:

Преддипломная практика носит практический и научно-исследовательский характер.

В качестве базовых мест проведения практики студентов выступают

1. кафедра германской филологии ДонНУ;
2. другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик должен учитывать состояние здоровья и требования по доступности.

Решение о местах прохождения практики студентов принимается руководителем научной работы и руководителем практики от кафедры в зависимости от:

-характера, содержания деятельности принимающей организации и соответствия профиля их работы по направлению подготовки (специальности);

-возможностей принимающей стороны в части численности, направляемых для прохождения практики студентов, наличия у принимающей стороны соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;

- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- рекомендаций профессорско-преподавательского состава выпускающей кафедры в отношении отдельных студентов;
- письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес кафедры от принимающих сторон о готовности создать необходимые условия для прохождения студентами практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею;
- наличия у ГОУ ВПО «ДонНУ» договорных отношений с организациями.

Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления студентов.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению студентов также решаются заведующим профильной кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики студентом в базовых организациях (учреждениях);
- на основании письменных запросов - подтверждений, поступивших в адрес Института от принимающих сторон.

Студенты, решающие вопросы прохождения практики по индивидуальному прикреплению, не позднее, чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на профильную кафедру:

- заявление на имя директора института с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации (учреждения) и ее юридический адрес;
- запрос - подтверждение.

Права и обязанности обучающихся на различных этапах прохождения практики.

В подготовительный период.

Обязанности студента:

- ознакомиться с содержанием настоящей программы;
- принять участие в курсовом собрании-инструктаже по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, получить необходимые учебно-методические документы и материалы;
- согласовать с руководителем практики индивидуальное задание на период прохождения практики.

Права студента:

- представлять на профильную кафедру (учебно-методический совет) в письменной форме собственные пожелания относительно места прохождения практики;
- получать на профильной кафедре учебно-методические материалы, касающиеся практики, для предварительного изучения;
- обсудить с руководителем практики содержание индивидуального задания.

В период прохождения практики.

В период прохождения практики студенты подчиняются всем правилам внутреннего трудового распорядка и техники безопасности, установленных в подразделениях и на рабочих местах в организации. Для студентов устанавливается режим работы, обязательный для тех структурных подразделений организации, где он проходит практику.

Продолжительность рабочего дня для студентов при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для студентов в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю.

Обязанности студента:

- составить индивидуальный план работы в соответствии с индивидуальным заданием (Приложение 1) и требованиями руководителя организации от принимающей стороны;
- ознакомиться с основными нормативно-правовыми документами; кадровым составом структурного подразделения организации (штатное расписание, состав кадров, должностные права и обязанности и др.); организацией труда в подразделениях (организация рабочих мест, условия труда, распорядок дня, типичные виды работ, затраты времени по видам работ); результатами работы (виды и содержание результата работы, критерии оценок результатов, причин эффективности или неэффективности работы), регламентирующими деятельность структурного подразделения организации (учреждения) и т.д.;
- выполнить индивидуальное задание;
- вести дневник практики;
- соблюдать правила внутреннего распорядка в ходе прохождения практики.

Права студента:

- обращаться к руководителю практики от принимающей организации (учреждения) с просьбой о внесении изменения в индивидуальный план;
- консультироваться с руководителем практики от принимающей организации и руководителем практики от ДонНУ по вопросам прохождения практики.

В период окончания практики.

Обязанности студента:

- составить отчет о прохождении практики (Приложение 3) и за три дня до ее окончания представить руководителю практики для предварительного изучения;
- получить характеристику-отзыв с места прохождения практики;
- систематизировать указанные выше документы, приложив к ним дневник и тезисы выступления по защите результатов составления макета магистерской работы и представить их руководителю практики от выпускающей кафедры;
- прибыть на выпускающую кафедру для сдачи дифференцированного зачета в установленный срок.

Права студента:

- вносить предложения по совершенствованию организации и проведения практики студентов;
- давать оценку условиям, созданным принимающей организацией для прохождения практики.

Руководство практикой

Решение организационных задач подготовительного периода и осуществление общего административного контроля на период прохождения практики студентов возлагается на:

- руководителя учебно-методического совета /заведующего профильной кафедрой;
 - руководителя практики от ДонНУ;
 - руководителя практики от принимающей организации. Обязанности руководителя практики:
 - разработка проектов договоров и согласование их с представителями организаций, определенных в качестве базовых мест для проведения практики;
 - подготовка проекта приказа по организации практики студентов;
 - организация и проведение собраний студентов по организационно-методическим вопросам с участием руководителей практики;
 - обобщение и анализ предложений руководителей практики от принимающей организации, направленных на устранение недостатков, выявленных в процессе практики.
- Обязанности заведующего кафедрой/заведующего профильной кафедрой по организации и проведению практики:

- внесение предложений о распределении студентов на практику;

- подведение итогов практики, подготовка соответствующих отчетов и предложений по совершенствованию организации и порядку прохождения практики.

Обязанности руководителя практики от кафедры:

- ознакомление студентов с целями, задачами и программой практики;
- разработка и доведение до сведения студентов индивидуальных заданий;
- оказание студентам методической помощи по выполнению программы практики и индивидуальных заданий;
- руководство прохождением практики студентами, выявление и своевременное устранение недостатков в ее проведении;
- проверка отчетов студентов о прохождении практики;
- прием зачетов у студентов по окончании практики в соответствии с утвержденным графиком;
- участие в подведении итогов практики, внесение предложений, направленных на ее совершенствование;
- подготовка отчетных документов.

Обязанности руководителя практики от принимающей организации:

- подготовка договоров (разработка проектов) с представителями ДонНУ об организации практики;
- создание надлежащих условий студентам для реализации в полном объеме программы практики в соответствии с индивидуальным заданием, предоставление ему дней для посещения библиотек и работы с литературой;
- осуществление постоянного взаимодействия с руководителями практики от профильной кафедры;
- ознакомление студента с правилами внутреннего распорядка организации, ее структурой, специалистами, предоставление ему необходимых документов, нормативных актов, других материалов, регламентирующих деятельность данной организации;
- закрепление за студентом высококвалифицированных специалистов;
- оказание помощи в составлении и утверждении индивидуальных планов практики, осуществление контроля за их выполнением;
- привлечение студента к участию в различных мероприятиях, организуемых и проводимых в организации;
- ведение учета работы, выполняемой студентом, оценка ее качества, уведомление руководства института или кафедры о неявке студента к месту практики или его уклонении его от выполнения программы практики;

а. подготовка характеристики - отзыва по итогам прохождения студентом практики.

Научная сфера исследования:

1. Актуальные проблемы исследования семантики, структуры и функционирования языковых единиц.
2. Современные подходы к исследованию грамматики и словообразования в германских языках.
3. Лексическая и фразеологическая семантика: аспекты исследования.
4. Лингвокультурологические аспекты исследования единиц языка разных уровней.
5. Актуальные проблемы языковой номинации в германских языках
6. Фразеологический фонд английского языка как отражение менталитета народа.
7. Современные проблемы терминоведения.

**8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ
ОБУЧАЮЩИХСЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Оценочные средства детализируются по видам работ в оценочных материалах по дисциплине, которые утверждаются на заседании кафедры.

Самостоятельная работа (включая выполнение СРС и ИРС (при наличии)) оценивается в 100 баллов. В разрезе отдельных тем оценивание осуществляется следующим образом.

Оценивание СРС и ИРС по дисциплине «Преддипломная практика»

Названия содержательных модулей и тем	СРС	ИРС
Содержательный модуль 1.		
<i>Ознакомительный этап</i>	20	
<i>Этап непосредственно практики</i>	40	
<i>Завершающий этап</i>	40	
Итого по 1-му содержательному модулю	100	
Всего баллов	100	

9. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже.

Содержательные	Вид работы	Баллы
Содержательный модуль 1	Организационно-учебная	
	Самостоятельная работа	100
	Модульная контрольная	
	Итого	
Содержательный модуль 2	Организационно-учебная	
	Самостоятельная работа	
	Итого	
Общий итог		100

Порядок оценивания учебных достижений обучающихся

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале
		экзамен, дифференцированный зачет
A	90-100	5 (отлично)
B	80-89	4 (хорошо)
C	75-79	4 (хорошо)
D	70-74	3 (удовлетворительно)
E	60-69	3 (удовлетворительно)
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной аттестации
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов

Результаты практики подводятся в форме зачета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики от кафедры в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики.

Защита результатов практики может носить публичный характер, т.е. на заседании комиссии, назначаемой заведующим кафедрой, заведующим профильной кафедрой (руководителем учебно-методического совета) и состоящей не менее чем из двух человек с обязательным участием в ее составе руководителя практики от кафедры и по возможности руководителя практики от организации.

Критерии	Оценка			
	«отлично»	«хорошо»	«удовлетворительно»	«неудовлетворительно»
Владение теоретическими знаниями	Знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой	Знает большую часть достижений отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли	Знает слабые достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику	Не знает достижения отечественной научной мысли; историю развития и методологию науки; методы анализа материала; специфику исследуемой научной отрасли

	научной отрасли		исследуемой научной отрасли	
<p>Качество перевода</p> <p>и</p> <p>технического оформления</p>	<p>Перевод выполнен в соответствии с современной переводческой нормой, претензий к его техническому оформлению нет</p>	<p>Перевод выполнен с незначительными нарушениями современной переводческой нормы, есть погрешности в его техническом оформлении</p>	<p>Перевод выполнен с нарушениями современной переводческой нормы, тем не менее эквивалентность перевода соблюдается, есть серьезные погрешности</p> <p>в его техническом оформлении</p>	<p>Перевод выполнен со значительными нарушениями современной переводческой нормы, нарушена эквивалентность перевода, техническое оформление перевода неудовлетворительно</p>
<p>Владение навыками научно-исследовательской работы</p>	<p>Умеет на высоком уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического</p>	<p>Умеет на хорошем уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; Может проиллюстрировать теоретические выводы; Есть погрешности в выводах и заключениях на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического</p>	<p>Умеет на удовлетворительном уровне структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; испытывает затруднения с иллюстрированием теоретических выводов</p> <p>Затрудняется сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического</p>	<p>Не умеет структурировать, классифицировать, объяснять языковые явления; творчески использовать системное знание в ходе решения профессиональных задач; проиллюстрировать теоретические выводы; Не может сделать выводы и заключения на основе проведенного анализа эмпирического и теоретического</p>

	го материала;		и теоретического материала;	
Владение навыком оформления дипломной работы	Знает характеристи ки научного дискурса; Умеет составлять библио- графический список ВКР в соответствии с ГОСТом 2003; оформлять выпускную бакалавр- скую работу в соот- ветствии с требовани- ями;	Есть незначительные нарушения характеристик научного дискур- са; правил составления библиографическ ого списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соот- ветствии с требованиями;	Есть значительные нарушения характеристик научного дискур- са; правил составления библиографическ ого списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соот- ветствии с требованиями;	Есть грубые нарушения характеристик научного дискурса; правил составления библиографичес к ого списка; оформления выпускной бакалаврской работы в соот- ветствии с требованиями;
Своевременнос ть и качество составления отчетных документов	Отчет предоставле н вовремя, качество со- ставления отчета вы- сокое	Отчет предоставлен вовремя, качество составления отчета хорошее	Отчет предоставлен не вовремя, качество составления отчета удовлетворитель ное	Отчет предоставлен с серьезными нарушениями сроков или не предоставлен, качество составления от- чета неудовлетвори- тельное

9. ФИКСИРОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ СТУДЕНТАМИ

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку студента. Ведомость хранится у координатора направления подготовки.

Общие итоги практики подводятся на заседании кафедры с участием представителей профильной кафедры и представителей от принимающей организации.

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Отчет о прохождении практики студентов одного направления подготовки, специальности представляется заведующим кафедрой (заведующим профильной кафедрой, руководителем учебно-методического совета) заместителю директора по учебно-воспитательной и научной работе в месячный срок после окончания практики.

10. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации практики используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - отчеты оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - отчеты оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - зачет проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - отчеты оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - зачет проводится в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в Читальном зале № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6), Читальном зале № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г.

12. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Ветрова Э.С. Методология и методы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э.С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
2.	Ягупова Л.Н., Подгайская И.М. Магистерская диссертация: структура, правила оформления, этапы выполнения [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направлений подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / Л.Н. Ягупова, И.М. Подгайская; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», факультет иностранных языков. – Донецк: ДонНУ, 2019. – электронные данные (1 файл)	-	+
Дополнительная литература			
1.	Арнольд, И.В. Основы научных исследований в лингвистике : учебное пособие / И.В. Арнольд. – М. : Флинта : Наука, 2018. – 174,[1] с.	1	-
2.	Дискурсология в германских и славянских языках [Электронный ресурс] : (письменная справка) [сост. Е.К. Белявская] ; Донецкий нац. ун-т, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
3.	Основы научных исследований : учеб. пособие для студентов специальности «Перевод» фак.иностр.яз. / [сост. Ш.Р. Басыров] ; Донецкий нац. ун-т. – Донецк : ДонНУ, 2011. – 78 с.	65	-
4.	Семантическая классификация глагольной лексики в германских и славянских языках[Электронный ресурс] : (письменная справка) / [сост. Е.К. Белявская]; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+

5.	Современное терминоведение: основные проблемы и тенденции развития/ [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ, Науч. б-ка, Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2014. - электронные данные (1 файл)	1	+
6.	Сопоставительное изучение языков. Проблемы лексикологии, грамматики, стилистики (английский, немецкий, русский языки) [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2014) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
7.	Сопоставительные исследования проблем словообразования, грамматики и лексики индо- европейских языков [Электронный ресурс] : библиографический список литературы 2009-2019 гг. / [сост. Е.К. Белявская] ; ГОУ ВПО Донецкий национальный университет, Научная библиотека, Отдел справ.-библиогр. и информ. работы. – Донецк :[ДонНУ], 2019. - электронные данные (1 файл)	1	+
8.	Сравнительно-типологическое и романское языкознание [Электронный ресурс] : письменная справка (2000-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+
9.	Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : письменная справка (1990-2015) / [сост. Е.К. Белявская] ; ДонНУ. Науч. б-ка. Справ.-библиогр. отд. – Донецк : ДонНУ, 2015. – электронные данные (1 файл)	1	+

13. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. http://library.donnu-support.ru/catalog/	каталог научной библиотеки ГОУ ВПО « »
1. http://www.dw.de	учебно-новостной портал о Германии и немецком языке
2. http://www.deutshland.de	справочный портал о Германии
3. http://www.lib-dpr.ru	Донецкая республиканская универсальная научная библиотека им. Н.К. Крупской
5. http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html	Справочный портал по грамматике немецкого языка; Институт Немецкого языка, г. Маннгейм
6. http://www.grammatiken.de/grammatik-glossar/	Справочник по грамматической терминологии немецкого языка)
7. http://lexikon.anaman.de	Лексикон по лингвистике проф. Норберта Фриса, университет им. братьев Гумбольдт, Берлин)

14. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Libre Office, Adobe Acrobat Reader, xPDF, Paint.NET.

Разработчик:
д.филол.наук, проф.

В.Д. Калиущенко